

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i spuściwszy sondę znaleźli sążni dwadzieścia krótko zaś oddaliwszy się i znowu spuściwszy sondę znaleźli sążni piętnaście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po spuszczeniu sondy stwierdzili dwadzieścia sążni,* a po przepłynięciu krótkiej odległości i ponownym spuszczeniu sondy, stwierdzili piętnaście sążni. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I spuściwszy sondę znaleźli sążni dwadzieścia*. Krótko zaś oddaliwszy się i znowu spuściwszy sondę znaleźli sążni piętnaście**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i spuściwszy sondę znaleźli sążni dwadzieścia krótko zaś oddaliwszy się i znowu spuściwszy sondę znaleźli sążni piętnaście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spuszczono sondę. Stwierdzono dwadzieścia sążni. Po chwili żeglugi znów ją spuszczo. Było piętnaście sążni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy spuścili sondę i stwierdzili dwadzieścia sążni. Popłynąwszy nieco dalej, znowu spuścili sondę i stwierdzili piętnaście sążni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy spuściwszy sznur z ołowiem, znaleźli głębiej dwadzieścia sążni; a maluczko odpłynąwszy, zasię spuścili ołów i znaleźli piętnaście sążni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A spuściwszy sznur z ołowem, należli dwadzieścia sążoń, a maluczko stamtąd odstąpiwszy, należli piętnaście sążniów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spuścili sondę i stwierdzili dwadzieścia sążni. Nieco dalej spuścili ją znowu i stwierdzili piętnaście sążni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spuścili tedy sondę i stwierdzili, że głębokość wynosi dwadzieścia sążni, a popłynąwszy nieco dalej i znowu zmierzyszy, stwierdzili piętnaście sążni;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spuścili sondę i stwierdzili dwadzieścia sążni. Nieco dalej spuścili ją znowu i stwierdzili piętnaście sążni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spuścili więc sondę i stwierdzili, że głębokość morza wynosi dwadzieścia sążnie. Kiedy, płynąc dalej, znowu ją spuścili, głębokość wynosiła piętnaście sążni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzuciwszy sondę, stwierdzili dwadzieścia sążni. Oczekali trochę i znowu rzuciwszy, stwierdzili piętnaście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po opuszczeniu sondy stwierdzono głębokość trzydziestu sześciu metrów, a nieco dalej za drugim razem dwadzieścia siedem metrów.

¹⁾ Sążeń, ὀργυιά, rozpiętość rozwartych ramion ludzkich, ok. 1,85 m. Głębokość zatem wynosiła ok. 37 m.

²⁾ To jest około 37 m.

³⁾ To jest około 28 m.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spuściwszy więc sondę stwierdzili, że głębokość wynosi dwadzieścia sążni, a popłynąwszy nieco dalej znowu zmierzili stwierdzając, że jest już tylko piętnaście sążni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I закинувши мірило, знайшли, що було двадцять сажнів; пройшовши ж трохи і знову закинувши, знайшли, що було п'ятнадцять сажнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem spuścili sondę i dowiedzieli się o dwudziestu sążniach wody pod łodzią; a gdy niedaleko odpłynęli i znowu spuścili sondę, odkryli sążni piętnaście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Spuścili więc sondę i przekonali się, że woda ma trzydzieści sześć metrów głębokości. Nieco później spuścili sondę ponownie i przekonali się, że ma dwadzieścia siedem metrów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zmierzwszy sondą głębokość, stwierdzili, że wynosi dwadzieścia sążni; popłynęli więc nieco dalej i dokonawszy ponownego sondowania, stwierdzili, że jest piętnaście sążni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Spuścili sondę i stwierdzili, że głębokość wynosi 37 metrów. Po chwili zmierzili ją ponownie—wynosiła 28 metrów.